

**Kupní smlouva  
na dodávky technologického vybavení (stendy)  
pro GO DISS-32-90**

**Договор купли-продажи на поставки  
технологического оснащения (стенды)  
для GO DISS-32-90**

**Článek I / Раздел I  
Smluvní strany / Договаривающиеся стороны**

**1. LOM PRAHA s.p.**

zapsaný v OR u Městského soudu v Praze, oddíl ALX, vložka 283  
se sídlem: Tiskařská 270/8, 108 00 Praha 10 – Malešice  
zastupuje: Ing., Bc. Radomír Daňhel, MBA, LL.M., ředitel pro  
obchod a logistiku  
ve věcech finančních: Michal Geist, finanční ředitel  
ve věcech obchodních: Radomír Daňhel, ředitel pro obchod a logistiku  
IČ: 00000515  
DIČ: CZ00000515  
Adresa pro doručování korespondence: LOM PRAHA s.p., Tiskařská 270/8, 108 00 Praha  
10 – Malešice, Czech Republic

dále jen „**kupec**“.

**Государственное предприятие «ЛОМ ПРАГА»**

zaregistrováno v Obchodním rejstříku při Městském soudu v Praze, oddíl ALX,  
zápis 283

Mесто нахождения: Тискарька 270/8, 108 00 Прага 10 – Малешце  
В лице: Радомир Даньхель, директор по коммерции и  
логистике  
По финансовым вопросам: Михал Гейст, финансовый директор  
По торговым вопросам: Радомир Даньхель, директор по коммерции и  
логистике  
ИН: 00000515  
ИНН: CZ00000515  
Адрес для доставки корреспонденции: г.п. ЛОМ ПРАГА, Тискарька 270/8,  
108 00 Прага 10 – Малешце, Czech Republic

в дальнейшем — «**покупатель**».

**2. Prodávající / Продавец**

Zapsaná / Зарегистрированное ...

Sídlo / место нахождения: ...

Zastoupená / в лице: ...

IČ / ИН: ...

DIČ / ИНН: ...

bankovní spojení / банковские реквизиты: ...

adresa pro doručování korespondence / адрес для доставки корреспонденции: ...  
e-mail pro doručování korespondence / e-mail для доставки корреспонденции: ...  
dále jen „**prodávající**“ / в дальнейшем по тексту – «**продавец**».

3. Smluvní strany ve smyslu ustanovení § 2079 a násl. zákona č. 89/2012 Sb., občanský zákoník, ve znění pozdějších předpisů uzavírají tuto Kupní smlouvu (dále jen „smlouva“)

Договаривающиеся стороны согласно положению § 2079 и след. Закона № 89/2012 Сб. зак. актов – Гражданский кодекс, в редакции последующих постановлений заключают Договор купли-продажи (в дальнейшем по тексту – «договор»).

## **Čl. II Předmět smlouvy**

1. Účelem této smlouvy je v souladu s podmínkami stanovenými touto smlouvou zajistit pro kupujícího dodávku technického vybavení (stendy) pro GO DISS-32-90 (dále také „zboží“) v množství a specifikaci uvedené v příloze č. 1 smlouvy.
2. Předmětem této smlouvy je závazek prodávajícího dodat kupujícímu zboží za podmínek stanovených touto smlouvou a závazek kupujícího za toto zboží uhradit dohodnutou cenu.
3. Smluvní strany budou v souladu s touto smlouvou dodržovat svou povinnost jednat v dobré víře podle zásad poctivého obchodního jednání.

## **Ст. II Предмет договора**

Цель настоящего договора – в соответствии с условиями, определяемыми настоящим договором, обеспечить покупателю поставку технологического оснащения (стенды) для GO DISS-32-90 (в дальнейшем по тексту – «товар ») в количестве и согласно спецификации, указанной в Приложении № 1 к Договору.

Предметом настоящего договора является обязательство продавца поставить покупателю товар на условиях, определяемых настоящим договором, а также обязательство покупателя оплатить оговоренную стоимость данного товара .

Договаривающиеся стороны в соответствии с настоящим договором принимают на себя обязательство действовать добросовестно и в соответствии со стандартами честной деловой практики.

## **Čl. III Cena**

1. Dílčí ceny za jednotlivé položky a celková cena za dodání zboží v souladu s dodací podmínkou dle čl. IV smlouvy, jsou uvedeny v příloze č. 1 smlouvy. Ceny uvedené v příloze č. 1 smlouvy jsou konečné a nepřekročitelné.

## **Ст. III Цена**

Цены за отдельные единицы товара и общая цена за товар, который будет поставлен согласно условиям поставки, указанным в ст. IV договора, указаны в приложении № 1 к договору. Указанная в приложении № 1 цена является окончательной и неизменной.

2. Kupní cena zahrnuje veškeré náklady a výdaje prodávajícího a jeho případných poddodavatelů spojené s dodávkou zboží do místa dodání a plněním záručních podmínek k dodanému zboží (včetně dopravy, balného, nákladů spojených na doklady o vývozu zboží, pakliže vzniknou, nákladů na vydání nutných osvědčení a jiných dokladů ke zboží,...).

#### **Čl. IV**

##### **Obchodní a dodací podmínky**

1. Dodací podmínka: DAP LOM PRAHA s.p. dle INCOTERMS ®2010, Česká republika.
2. Místem dodání je provozovna kupujícího:
  - a) LOM PRAHA s.p., Toužimská 1058, 197 00 Praha 9 – Kbely.
  - b) letiště Václava Havla – Praha Ruzyně, Česká republika
3. Zboží bude dodáno dle Seznamu zboží, který je přílohou č. 1 smlouvy. Dodané zboží musí být nové, nepoužité, nepoškozené a nerepasované – v bezvadném stavu odpovídající požadovanému užití. S dodávkou zboží musí být předány atestáty a bezpečnostní listy výrobce.
4. Prodávající zajistí dodržování podmínek skladování a nakládání se zbožím dle dokumentace výrobce. Současně prodávající zajistí dodržování těchto podmínek i u svého poddodavatele. Prodávající je povinen na vyžádání kupujícího prokázat dodržování podmínek nakládání se zbožím a jeho skladování a/nebo umožnit prodávajícímu nebo jím pověřenému zástupci provést kontrolu podmínek nakládání se zbožím a jeho skladování, a to i u svého poddodavatele.

Покупная цена включает в себя все издержки, расходы продавца а также его субпоставщиков (при их наличии), связанные с поставкой товара в место назначения, равно как и выполнением гарантийных обязательств по отношению к поставленному товару (включая транспортировку, упаковку, издержки на оформление экспортных документов, если таковые возникнут, расходы на выдачу необходимых свидетельств и прочих документов на товар, и т.д.).

#### **Ст. IV**

##### **Коммерческие условия и условия поставки**

Условие поставки: «DAP LOM PRAHA ЛОМ ПРАГА s.p.» согласно INCOTERMS ®2010, Чешская Республика.

Местом назначения является завод покупателя:

- a) Г.п. ЛОМ ПРАГА, Тоужимска 1058, 197 00 Прага 9 – Кбелы
- b) Аэропорт Вацлава Гавела – Прага Рузине, Чешская Республика

Товар будет поставляться согласно Перечню товара , который является Приложением № 1 к Договору. Поставляемый товар должен быть новым, неиспользованным, неповрежденным – высококачественным, соответствующий требуемому назначению.. Вместе с поставляемым товаром должны быть переданы сертификаты и паспорта безопасности производителя.

Продавец обеспечит соблюдение условий хранения товара и манипулирования с товаром согласно документации производителя. Продавец одновременно обеспечит соблюдение этих условий также у своего субпоставщика. Продавец по запросу покупателя обязан удостоверить соблюдение условий манипулирования с товаром и условий его хранения и/или обеспечить заказчику или его уполномоченному представителю проведение контроля условий манипулирования с товаром и условий хранения, а то, также у его субпоставщика.

- |                                                                                                                                                                                                                                                                          |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                          |
|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| 5. Termín dodání veškerého zboží je nejpozději v termínu uvedeném v nabídce prodávajícího. Pokud se smluvní strany nedohodnou na jiném termínu dodání.                                                                                                                   | Sрок поставки всего товара – не позднее срока, указанного в коммерческом предложении, в случае если договаривающимися сторонами не будет оговорен другой срок поставки.                                                                                                                                                                                                  |
| 6. Balení zboží bude provedeno podle platných technických podmínek výrobního závodu, norem platných pro zboží v České republice a platných mezinárodních předpisů. Obal musí chránit zboží před poškozením při přepravě do místa dodání za podmínek správného zacházení. | Упаковка товара производится согласно действующим техническим условиям предприятия-производителя, согласно стандартам, действующим в Чешской Республике в отношении товара, а также действующим международным предписаниям. Упаковка должна защищать товар от повреждений при транспортировке в место назначения при соблюдении условий правильного обращения с товаром. |
| 7. Prodávající předá zboží do vlastnictví kupujícímu a kupující toto zboží přijme a uhradí za něj kupní cenu podle nabídky sjednané mezi smluvními stranami a za podmínek stanovených v této smlouvě.                                                                    | Продавец передает в собственность покупателю товар, а покупатель этот товар принимает и должен оплатить цену товара согласно предложению, оговоренному договаривающимися сторонами, на условиях, определяемых настоящим договором.                                                                                                                                       |
| 8. Smluvní strany se dohodly, že vlastnické právo k dodávanému zboží přechází z prodávajícího na kupujícího po převzetí zboží bez vad a neshod a úplném zaplacení kupní ceny.                                                                                            | Договаривающиеся стороны условились, что право собственности на поставляемый товар переходит от продавца к покупателю после его получения без дефектов и несоответствий, а также полной оплаты стоимости товара.                                                                                                                                                         |
| 9. Zboží dodané na základě této smlouvy nesmí být zatíženo věcnými břemeny, zastaveno ani být předmětem nároků třetích stran.                                                                                                                                            | Товар, поставленный на основании настоящего договора, не должен быть обременен правами третьих лиц, не должен быть заложен, равно как и не должен быть предметом притязаний третьих сторон.                                                                                                                                                                              |
| 10. Kupující umožní dílčí dodávky zboží. K dílčí dodávce zboží prodávající uvede termín a množství každé dílčí dodávky.                                                                                                                                                  | Покупатель предоставляет возможность поставки товара частями. В отношении части поставляемого товара продавец указывает срок и количество изделий в каждой поставляемой части.                                                                                                                                                                                           |

11. Na základě požadavku kupujícího, dodavatel k dodávanému zboží zajistí splnění jakostních požadavků v souladu s podmínkami země původu, a to:

- dodání certifikátu jakosti, potvrzujícího původ a shodu dodávaného zboží, potvrzený představitelem výrobce.

#### **Čl. V Platební podmínky**

1. K ceně za dodávku zboží bude připočtena zákonná DPH a faktura bude řádně vystavena v souladu s příslušným zákonem 235/2004 Sb., o dani z přidané hodnoty, ve znění pozdějších předpisů ke dni vystavení faktury, ve dvou vyhotoveních a bude v ní uvedeno číslo smlouvy, název, označení a množství zboží, jednotková cena, celková cena v požadované měně. Ceny budou uvedeny bez DPH a včetně DPH s uvedením sazby DPH v %. K faktuře bude přiložený dodací list potvrzený zástupcem kupujícího.
2. Splatnost faktury za dodávku zboží je 30 (třicet) kalendářních dnů od doručení faktury kupujícímu po dodání zboží. Faktura se považuje za zaplacenou dnem odepsání příslušné částky z účtu kupujícího. Kupující je povinen do jednoho dne od provedení platby zaslat prodávajícímu faxem nebo e-mailem kopii bankovního oznámení o převodu peněžních prostředků. Potvrzení o platbě (splátce) - zpráva SWIFT banky kupujícího. Zpráva SWIFT banky kupujícího - bude zaslána e-mailem na adresu prodávajícího.

На основе запроса покупателя, продавец к поставляемому товару обеспечит выполнение требований по качеству в соответствии с условиями страны происхождения, а именно:

- предоставление сертификата качества, удостоверяющего происхождение и соответствие поставляемого товара, подтвержденного представителем производителя.

#### **Ст. V Условия платежа**

К стоимости поставленного товара будет добавлен НДС в размере согласно закону, а счет-фактура будет надлежащим образом выставлен в соответствии с Законом № 235/2004 Сб. зак. Актов, «О налоге на добавленную стоимость», в действующей редакции на момент выставления счета-фактуры, в двух экземплярах, и в нем будет указан номер договора, название, обозначение и количество товара, цена за единицу, общая цена в запрашиваемой валюте. Цены будут указаны без НДС и с учетом НДС, с указанием ставки НДС в %. К счету-фактуре будет приложена накладная, подписанная представителем покупателя.

Срок оплаты счета-фактуры за поставленный товар составляет 30 (тридцать) календарных дней с момента доставки счета-фактуры покупателю после поставки товара. Счет-фактура считается оплаченной в день списания соответствующей суммы со счета покупателя. Покупатель обязан в течение суток с момента проведения оплаты отправить продавцу по факсу или по e-mail копию банковского сообщения о переводе денежных средств. Подтверждение платежа (оплаты) – сообщение SWIFT со стороны банка покупателя. Сообщение SWIFT со стороны банка покупателя отправляется посредством e-mail на адрес продавца.

3. Nebude-li faktura obsahovat výše uvedené náležitosti, zákonné náležitosti daňového dokladu anebo nebude-li přiložen dodací list, není kupující povinen fakturu uhradit a zašle ji zpět prodávajícímu, který fakturu opraví v souladu s výše uvedenými náležitostmi nebo dodá chybějící doklady a zašle fakturu zpět s označením nového termínu splatnosti. Splatnost faktury dle bodu 2, počíná běžet po doručení opravené faktury kupujícímu.
4. Kupující neumožňuje zálohovou platbu.
5. V případě prodávajícího ze zemí mimo EU veškeré daně, cla, poplatky a odvody splatné z plnění této smlouvy na území této země bude hradit prodávající a mimo tuto zemi kupující. Veškeré bankovní poplatky za převod jsou hrazeny následovně:
  - Bankovní poplatky v zemi prodávajícího - na účet prodávajícího;
  - Veškeré odvody třetím korespondenčním bankám hradí prodávající.

## **Čl. VI**

### **Záruka a reklamační podmínky**

1. Prodávající na zboží dodané na základě této smlouvy poskytuje záruku za jakost v trvání 24 měsíců od data dodání zboží.
2. Vady zboží a nároky z nich vzniklé jsou řešeny podle platných ustanovení občanského zákoníku č. 89/2012 Sb.

Если счет-фактура не будет содержать указанные выше реквизиты, предписанные законом, данные документа налогового учета или если не будет приложена накладная, то покупатель не обязан оплачивать счет-фактуру и должен его отправить продавцу, который должен счет-фактуру исправить, добавив указанные выше реквизиты, или предоставить недостающие документы и отправить счет-фактуру обратно с указанием нового срока оплаты. Срок оплаты счета-фактуры согласно п. 2 начинается идти с момента доставки исправленного счета-фактуры покупателю.

Покупатель не предоставляет авансовые платежи.

В случае, если страна происхождения продавца не является частью ЕС все налоги, таможенные пошлины, платежи и отчисления, которые оплачиваются согласно настоящему договору, на территории этой страны оплачивает продавец, а за ее пределами – покупатель. Все банковские платежи за перечисление денежных средств производятся следующим образом:

- Банковские платежи в стране продавца – платит продавец;
- Все отчисления третьим корреспондентским банкам осуществляет продавец.

## **Ст. VI**

### **Гарантия и условия предъявления претензий**

Продавец на основании настоящего договора предоставляет гарантию качества продолжительностью 24 месяца с момента поставки товара. .

Дефекты товара и возникающие на их основании требования рассматриваются согласно действующим положениям Гражданского кодекса – Закона № 89 / 2012 Сб. зак. актов.

3. Prodávající neodpovídá za vady zboží a vadu zboží v záruční době neuzná, pokud dodané zboží kupujícím nebylo skladováno, používáno, ošetřováno, případně opravováno v autorizovaném servisním středisku v souladu s technickou dokumentací výrobce nebo v souladu s předpisy letového a technického provozu.
4. V případě oprávněné reklamace, se prodávající zavazuje provést výměnu vadného zboží na své náklady ve lhůtě do 90 dnů od data doručení reklamace. Prodávající nese veškeré náklady spojené s řešením oprávněné reklamace.
5. V případě, že prodávající nesplní řádně a včas oprávněně uplatněnou reklamaci nebo s přihlédnutím k okolnostem reklamace bude zřejmé, že nebude schopen vadu opravit, je kupující oprávněn zajistit opravu vadného zboží třetí osobou na náklady prodávajícího.

Продавец не несет ответственности за дефекты товара и не предоставляет гарантии на товар, если товар не хранился, не использовался, не обрабатывался или не ремонтировался в авторизованном сервисном предприятии не в соответствии с технической документацией производителя или не в соответствии с предписаниями по воздушному движению и технической эксплуатации.

В случае обоснованной претензии продавец обязуется за свой счет заменить дефектный товар в течение 90 дней с момента получения претензии. Продавец несет все издержки, связанные с рассмотрением обоснованной рекламации.

Если продавец не удовлетворит поданную надлежащим образом и вовремя обоснованную претензию или с учетом условий подачи претензии будет очевидно, что он не сможет исправить дефект, то покупатель имеет право обеспечить ремонт дефектного товара силами третьей стороны за счет продавца.

## **Čl. VII**

### **Sankce za nedodržení stanovených podmínek**

1. V případě, že prodávající nedodrží termín dodání zboží nebo termín opravy zboží, zaplatí kupujícímu smluvní pokutu ve výši 0,05 % z ceny nedodaného/neopraveného zboží, se kterým je v prodlení za každý započatý den prodlení.
2. V případě prodlení kupujícího s úhradou faktur řádně vystavených prodávajícím na úhradu kupní ceny bude prodávající oprávněn požadovat po kupujícímu úrok z prodlení ve výši stanovené obecně závazným právním předpisem (tj. v době podpisu této dohody nařízení vlády č. 351/2013 Sb.).

## **Ст. VII**

### **Санкции за несоблюдение оговоренных условий**

Если продавцом не будет соблюден срок поставки товара или срок их ремонта, то он платит покупателю договорной штраф в размере 0,05% цены непоставленного / неотремонтированного товара, каждый начатый день задержки которого считается опозданием.

Если покупатель задерживает оплату надлежащим образом выставленных продавцом счетов-фактур за продаваемый товар, то продавец имеет право потребовать от покупателя проценты за задержку в размере, определяемом общеобязательным нормативным актом (т.е. на момент подписания настоящего соглашения Постановление правительства № 351 / 2013 Сб. зак. актов).

3. Smluvní pokutu dle výše uvedených bodů tohoto článku hradí povinná strana bez ohledu na to, zda a v jaké výši vznikla druhé straně v této souvislosti prokazatelná škoda, která je vymahatelná samostatně, vedle smluvní pokuty. Pokud povinná strana prokáže, že porušení povinnosti bylo způsobeno okolnostmi vylučující odpovědnost, náhrada škody se neuplatní.
4. Smluvní pokuta bude zaplacená do 30 dnů po obdržení faktury.

### **Čl. VIII Vyšší moc**

1. Smluvní strana není odpovědná za prodlení s plněním této Smlouvy, jestliže takové prodlení je důsledkem okolností vyšší moci (zahrnující v to případy jako požár, povodeň, zemětřesení, hurikán a podobné živelné události, dále válka, občanská válka, invaze, revoluce, rebélie, teroristické útoky, blokády, embargo, stávka, epidemie, jestliže způsobují nemožnost plnění nebo prodlení v plnění této smlouvy), které vznikly nezávisle na vůli smluvní strany a jejichž vzniku nemohla smluvní strana zabránit.
2. Smluvní strany se dohodly, že odmítnutí banky kupujícího nebo prodávajícího provést transakci na základě této smlouvy bude považováno za okolnosti vyšší moci.

Договорной штраф в размере, указанном в пунктах настоящей статьи, виновная сторона оплачивает без учета того, был ли причинен второй стороне в данной связи доказуемый ущерб, независимо от его размера, возмещение которого взимается отдельно наряду с договорным штрафом. Если договаривающаяся сторона докажет, что нарушение обязательств возникло по причине обстоятельств, исключающих ответственность, то возмещение ущерба не применяется.

Договорной штраф оплачивается в течение 30 дней после получения счета-фактуры.

### **Ст. VIII Обстоятельства непреодолимой силы**

Договаривающаяся сторона не несет ответственности за продление при выполнении обязательств по настоящему Договору, если это продление является следствием обстоятельств непреодолимой силы (в т.ч. пожар, наводнение, землетрясение, ураган и т.п. стихийные бедствия, а также война, гражданская война, вторжение войск, революция, восстание, террористический акт, блокада, эмбарго, забастовка, эпидемия, если эти обстоятельства делают невозможным выполнение условий или ведут к опозданию в выполнении условий настоящего Договора), которые возникли независимо от воли договаривающейся стороны и возникновение которых эта сторона не могла предотвратить.

Договаривающиеся стороны договорились, что отказ банка Покупателя или Продавца произвести транзакцию на основании настоящего Договора будет считаться обстоятельством непреодолимой силы.



3. Smluvní strana, která z důvodu uvedených v předchozím bodě nebude moci plnit, musí druhé smluvní straně prokázat, že podnikla veškeré myslitelné kroky k minimalizaci negativních dopadů na plnění smlouvy, a že plnění povinností vyplývajících z této smlouvy na ní nelze spravedlivě žádat. Smluvní strana dále učiní veškerá opatření, aby v plnění smlouvy co nejdříve po odpadnutí překážek pokračovala.

4. Smluvní strana, která nemůže plnit z důvodů okolností vyšší moci, tuto skutečnost musí písemně oznámit druhé straně bez zbytečného odkladu, nejdéle do 15 dnů po vzniku okolností vylučující odpovědnost. Události vyšší moci musí být potvrzeny dokumenty vydanými obchodní komorou v zemi zasažené těmito událostmi.

5. Smluvní strany vstoupí do jednání za účelem řešení vzniklé situace. Jestliže se smluvní strany nedohodnou a prodlení s plněním v důsledku vyšší moci bude trvat déle než 3 měsíce, má druhá smluvní strana právo odstoupit od smlouvy.

6. Za okolnost vylučující odpovědnost se nepovažuje překážka, která vznikla teprve v době, kdy povinná strana byla v prodlení s plněním své povinnosti, či vznikla z hospodářských poměrů té které smluvní strany.

Договаривающаяся сторона, которая по указанным в предыдущем пункте причинам не сможет выполнять свои договорные обязательства, должна доказать второй договаривающейся стороне, что она предприняла все возможные шаги для сведения к минимуму отрицательного воздействия на выполнение условий Договора, а также что от нее нельзя требовать выполнения обязательств, предусмотренным настоящим Договором. Договаривающаяся сторона далее должна принять все меры для того, чтобы она могла после исчезновения препятствий как можно скорее продолжить выполнение договорных условий.

Договаривающаяся сторона, которая не может выполнять договорные условия по причине действия обстоятельств непреодолимой силы, должна письменно и безотлагательно сообщить об этом второй договаривающейся стороне – в течение не более чем 15 дней с момента возникновения обстоятельств, исключающих ответственность. Обстоятельства непреодолимой силы должны быть подтверждены документами, выданными торговой палатой в стране, в которой эти обстоятельства возникли.

Договаривающиеся стороны должны вступить в переговоры с целью разрешения возникшей ситуации. Если договаривающиеся стороны не договорятся, а задержка в выполнении договорных обязательств вследствие обстоятельств непреодолимой силы будет длиться более 3 месяцев, то вторая договаривающаяся сторона имеет право расторгнуть договор.

Обстоятельствами, исключающими ответственность, не считается препятствие, возникшее тогда, когда виновная сторона уже находилась в продлении с исполнением своих обязательств или если это продление возникло по причине хозяйственной деятельности той или иной договаривающейся стороны.

## **Čl. IX Ostatní podmínky**

1. Smluvní strany se zavazují, že informace vzájemně poskytnuté v souvislosti s touto smlouvou nesdělí třetí osobě, ledaže by povinnost sdělit takové informace vyplývala z platných zákonů České republiky.
2. Smlouvu je možné měnit pouze písemně dohodou smluvních stran formou dodatků ke smlouvě. Každý dodatek musí být podepsán smluvními stranami.
3. Smlouva nabývá platnosti a účinnosti podpisem obou smluvních stran.
4. Platnost této smlouvy končí po splnění povinností smluvních stran z ní vyplývajících v plném rozsahu.
5. Práva a povinnosti vzniklé na základě smlouvy se ruší
  - a) písemnou dohodou smluvních stran spojenou se vzájemným vypořádáním účelně vynaložených a prokazatelných nákladů,
  - b) písemným odstoupením pro podstatné porušení smlouvy některou ze smluvních stran s tím, že podstatným porušením smlouvy se rozumí zejména:
    - prodlení prodávajícího s řádným dodáním zboží delším než 30 dnů,
    - prodlení prodávajícího s dodržáním reklamačních ujednání nebo v případě prodlení prodávajícího s odstraněním nároků z vad delším než 30 dnů;

## **Ст. IX Прочие условия**

Договаривающиеся стороны обязуются, что информация, предоставляемая друг другу в связи с настоящим Договором, не будет сообщена третьему лицу, разве только если обязанность сообщения такого рода информации будет предписана действующим законодательством Чешской Республики.

Договор можно менять только на основе письменного соглашения договаривающихся сторон в виде дополнений к Договору. Каждое дополнение должно быть подписано договаривающимися сторонами.

Договор вступает в силу и действие в момент его подписания обеими договаривающимися сторонами.

Действие настоящего Договора прекращается после выполнения в полном объеме договаривающимися сторонами их обязательств, вытекающих из договора.

Права и обязательства, возникшие на основании Договора, отменяются:

- a) на основе письменного соглашения договаривающихся сторон, связанного с взаиморасчетами по целевым и доказуемым расходам,
- b) посредством письменного расторжения договора из-за существенного нарушения Договора одной из договаривающихся сторон, при этом под существенным нарушением Договора, в частности, понимается:
  - продление продавца с надлежащей поставкой изделий более чем на 30 дней,
  - продление продавца при рассмотрении претензий или задержка продавцом устранения дефектов изделий более чем на 30 дней;

- v případě vydání rozhodnutí o úpadku prodávajícího či kupujícího nebo rozhodnutí o zamítnutí insolvenčního návrhu pro nedostatek majetku dlužníka nebo v případě vstupu některé ze smluvních stran do likvidace.
  - v případě prodlení kupujícího s úhradou faktury po dobu delší než 30 dnů.
6. Odstoupení je účinné dnem jeho doručení druhé smluvní straně. Kupující dle své volby je při podstatném porušení oprávněn odstoupit od této smlouvy, případně pouze od dílčího plnění.
7. Odstoupením nejsou dotčena ustanovení týkající se důvěrnosti informací, náhrady škody, zajištění smluvních závazků, řešení sporů a ustanovení týkající se těch práv a povinností, z jejichž povahy vyplývá, že mají trvat i po odstoupení.
8. Smlouva může být ukončena výpovědí kupujícího bez udání důvodu s výpovědní dobou 3 měsíce, která počíná běžet od následujícího pracovního dne po dni doručení výpovědi.
9. V případě předčasného ukončení smlouvy jsou smluvní strany povinny s ohledem na příslušné okolnosti vypořádat své vzájemné závazky a obdržet své přiměřené výdaje
10. Žádná ze smluvních stran nemá právo předávat svoje práva z této Smlouvy třetí straně bez písemného souhlasu kupující druhé smluvní strany.
- при принятии решения о банкротстве продавца или покупателя, а также решения об отклонении заявления о неплатежеспособности должника из-за недостатка имущества, равно как и вхождения какой-либо из договаривающихся сторон в процесс ликвидации,
  - при задержке покупателем оплаты счета-фактуры на срок более 30 дней.
- Расторжение Договора вступает в действие в день извещения об этом второй договаривающейся стороне. Покупатель по своему выбору при существенном нарушении условий Договора имеет право расторгнуть, или отказаться от выполнения условий их части.
- Расторжением Договора не затрагиваются положения, касающиеся конфиденциальности информации, возмещения убытков, обеспечения договорных обязательств, разрешения споров и положений, касающихся прав и обязанностей, из характера которых следует, что эти права и обязанности должны продолжать существование также после расторжения договора.
- Договор может быть расторгнут односторонним расторжением договора покупателем без указания причин с тем, что договор будет считаться расторгнутым по истечении 3 месяцев со дня, следующего за днем, в котором было доставлено извещение об одностороннем расторжении договора.
- При досрочном прекращении действия Договора договаривающиеся стороны обязаны с учетом соответствующих обстоятельств выполнить свои взаимные обязательства.
- Ни одна из договаривающихся сторон не имеет права передавать свои права по настоящему Договору третьей стороне без письменного согласия покупающей второй договаривающейся стороны.

## **Čl. X**

### **Závěrečná ujednání**

1. Tato Smlouva se řídí právem České republiky. Veškerá korespondence, spojená s plněním této smlouvy, jakož i uzavření této smlouvy, bude v českém a ruském jazyce.
2. Ve Smluvně výslovně neupravených otázkách se tento závazkový vztah řídí ustanoveními Občanského zákoníku č. 89/2012 Sb.
3. Smluvní strany se v souladu s § 89a zák. č. 99/1963 Sb., občanského soudního řádu, v platném znění, dohodly, že místně příslušným soudem pro případ sporů vyplývajících z této smlouvy nebo spory vzniklé v souvislosti s ní je soud příslušný dle sídla Kupujícího. Věcná ani výlučná příslušnost soudu tím není dotčena.
4. Pokud se jakékoliv ustanovení této Smlouvy stane nebo bude určeno jako neplatné nebo nevynutitelné, pak taková neplatnost nebo nevynutitelnost neovlivní platnost nebo vynutitelnost zbylých ustanovení této Smlouvy. V takovém případě se smluvní strany dohodly, že bez zbytečného odkladu nahradí neplatné nebo nevynutitelné ustanovení ustanovením platným a vynutitelným, aby se dosáhlo v maximální možné míře dovolené právními předpisy stejného účinku a výsledku, jaký byl sledován nahrazovaným ustanovením.
5. Prodávající souhlasí s uveřejněním této smlouvy včetně všech jejích změn a dodatků, výše skutečně uhrazené ceny za plnění veřejné zakázky a seznamu poddodavatelů prodávajícího, aby kupující mohl splnit povinnost uveřejnění dle zákona č. 134/2016 Sb., o zadávání veřejných zakázek. Prodávající je povinen předložit

## **Ст. X**

### **Заключительные положения**

Настоящий договор регулируется правом Чешской Республики. Вся корреспонденция, связанная с выполнением условий настоящего договора, равно как заключение настоящего договора, будет на чешском и русском языке.

Отношения договаривающихся сторон, которые не урегулированы настоящим Договором, регулируются положениями Гражданского кодекса – Закона № 89 /2012 Сб. зак. актов.

Договаривающиеся стороны согласно § 89a Закона № 99 / 1963 Сб. зак. актов – Гражданского процессуального кодекса, в действующей редакции, договорились о том, что в случае возникновения споров, вытекающих из содержания настоящего Договора или в связи с ним, судом территориальной юрисдикции будет суд, расположенный в месте нахождения Покупателя. Этим не затрагивается как предметная, так и исключительная компетенция суда.

Если какие-либо положения настоящего договора станут недействительными или будут таковыми объявлены, или будут объявлены не подлежащими взысканию, то такого рода обстоятельства не влияют на действительность остальных положений настоящего Договора и возможность взыскания по ним. На такой случай договаривающиеся стороны условились, что они без излишнего промедления заменят недействительные или подлежащие взысканию положения действительными и подлежащими взысканию положениями, чтобы в максимально возможной степени достичь такого же эффекта и результата, каковы были присущи заменяемым положениям.

Продавец согласен с публикацией настоящего Договора, включая все его изменения и приложения к нему, размер реально оплаченной стоимости выполнения госзаказа, а также список субпоставщиков продавца, чтобы покупатель мог выполнить обязательство публикации согласно Закону № 134/2016 Сб. зак. актов, „О размещении государственных заказов”.

kupujícímu seznam svých poddodavatelů, které použil při plnění této Smlouvy, a to vždy k 28. 2. každého roku trvání Smlouvy, případně k písemnému vyžádání

6. V případě nejednotného výkladu textu v českém a ruském jazyce má přednost znění této smlouvy v českém jazyce.
7. Smlouva je vyhotovena ve třech výtiscích, z nichž každý má platnost originálu. Dva výtisky obdrží kupující a jeden prodávající.
8. Každá ze smluvních stran prohlašuje, že tuto Smlouvu uzavřely svobodně a vážně, že jim nejsou známy jakékoliv skutečnosti, které by její uzavření vylučovaly, neuvedly se vzájemně v omyl a berou na vědomí, že v plném rozsahu nesou veškeré právní důsledky, plynoucí z vědomě nepravdivých jimi uvedených údajů a na důkaz svého souhlasu s obsahem této smlouvy připojují pod ní své podpisy.

#### **Přílohy:**

Příloha č. 1 – Seznam technologického vybavení (stendy) pro GO DISS-32-90

V Praze dne:

Kupující/покупатель

LOM PRAHA s.p.  
Ing. Bc. Radomír Daňhel, MBA, LL.M.  
ředitel pro obchod a logistiku

Продавец обязан предоставить покупателю список своих субпоставщиков, которые приняли участие в выполнении условий настоящего Договора, делая это всегда к 28. 2. каждого года действия Договора или реагируя на письменное требование.

При несовпадениях в интерпретации текста на чешском и русском языках преимущественным является текст договора на чешском языке.

Договор составлен в трех экземплярах, каждый из которых обладает силой оригинала. Два экземпляра получает покупатель, один получает продавец.

Каждая из договаривающихся сторон заявляет, что настоящий Договор заключен на основе ее свободной и серьезной воли, что ей не известны какие-либо обстоятельства, которые бы исключали его заключение, что стороны не вводят друг друга в заблуждение и принимают во внимание, что они в полном объеме несут юридическую ответственность за сознательно указанные ими неправдивые данные, и в доказательство своего согласия с содержанием настоящего договора они скрепляют его своими подписями.

#### **Приложения:**

Приложение № 1 – Перечень технологического оснащения (стенды) для GO DISS-32-90

Prodávající/продавец

г.п. ЛОМ ПРАГА  
Радомир Даньхель  
директор по коммерции  
и логистике